

浅谈法律英语教学

崔晓静¹, 洪卫青²

(1. 武汉水利电力大学 政法系, 湖北 武汉 430072; 2. 武汉水利电力大学 成人教育学院, 湖北 武汉 430072)

摘要: 指出了法律英语教学中词汇、复合句教学中应注意的问题, 提出了法律英语课堂教学方法改革的措施。

关键词: 法律英语; 专有性; 英美法系; 内涵; 教学方法

中图分类号: G427 **文献标识码:** A

在经济全球化、一体化浪潮的推动下, 中国也加快了加入 WTO 的进程, 今后我国将在经贸领域进一步加强与外商的谈判与合作, 政府正积极创造良好的法制环境吸引外商投资, 需要精通法律、经济、外语的复合型人才, 这对高等院校法学教育提出了更高的要求。大量的涉外经济、民事、刑事案件的解决不仅需要涉外律师具备扎实的理论功底, 还要克服语言障碍, 牢固掌握法律专业英语。为了适应时代需求, 法律专业学生应加强专业外语的学习。

一、法律英语教学中的几个问题

法律英语教学对象主要是法律专业三年级的学生, 他们已具备相关法律知识, 大部分学生通过了 CET-4, 为学好法律英语打下了一定的基础。针对上述情况, 教师应抓好词汇、复合句教学。

(一) 词汇教学

法律英语词汇的含义大都是由普通英语引申而来的, 所以这些词汇具有专有性, 有特定的法律含义。在教学中, 应注意普通英语和法律英语的区别, 普通英语教学的内容大部分取材于小说、故事、说明等, 易于从句意理解文章的内容。法律英语的教学侧重对专业的掌握, 这时英语只是承载法律思想、法律意识的工具, 如果抛开法律精神, 语言则苍白空洞。

法律术语被译作中文时, 可能出现下列三种情况:

1. 国内法中有与其对应的专有词汇

	原意	法律术语
Civil prisoner	民事犯	普通刑事犯
Acceptance	接受	承诺

Blackmail	黑租	敲诈勒索
Average (bond)	一般(结合)	共同海损(协议)
Award (containing)	奖赏	仲裁裁决

这些词汇采用了国际公约、惯例通用的法律含义, 如果在翻译时依照原意, 则会让人感到不知所云或者词不达意, 影响法律、法规的理解, 或者对案例的分析和认识, 无法把握其法律含义的实质和核心问题。

请看下例:

Talking of obstreperous witnesses, the following story is a favourite in legal circles. It probably isn't true, but it is well worth recording for all that.

"Do you know the prisoner *well*?" asked the attorney.

"Never knew him *ill*", replied the witness.

"Did you ever see the prisoner at the bar?"

"Took many a drink with him", was the reply.

"How long have you known this man?"

"From two *feet* up to five *feet* ten."

"Stand down!" yelled the lawyer, in disgust.

"Can't do it", said he. "I *sit down* or *stand up*."

"Officer, remove that mad!"

And he did—with trouble^[1].

上述引文中发话的是使用法律术语的律师, 而且他又是在法庭上询问证人, 而不是在什么酒会上同朋友聊天, 然而这位证人未将法律术语和原意区分开来, 而导致答非所问的尴尬局面。请看下面法律术语的真实含义:

	原意	法律术语
well	熟	健康

bar	法庭(法栏)	酒吧
how long	时间长短	身体高矮
stand down	退下	站下

2. 国内法中没有与其对应的专有词汇

这些词汇必须放在特殊的法律环境之中,根据立法者的意志、法律背景进行阐述和解释,这样才能掌握法律术语的真谛和精髓。比如“consideration”译作“约因、对价”,在中国合同法中尚未出现这个概念,约因原则是普通法系的合同法中特有的原则,其大意是:除正式盖章合同(contract under seal)以外的任何合同,除非原告能证明他对被告所作出的承诺已提供或同意某种东西作为交换,否则这一承诺对被告就没有约束力。这里讲的原告所提供的东西或者是指自己给予对方以利益或者是自己所蒙受的损失。这不同于国内法中只需要约和承诺即可达成协议的合同的签订程序^[2]。还有英美法系特有的 writ of debt (债务令) Long arm jurisdiction (长臂管辖权) Minimum contact (最低联系)等原则在国内法中都未规定。

3. 国内法即使有也可能出现内涵的差别

“offer”在国内合同法中意为“要约”,但中国的《合同法》和《联合国货物买卖合同公约》(以下简称《公约》)中对要约定义有些不同。《合同法》14条规定:要约是希望和他人订立合同的意思表示,该意思表示应当符合下列规定:内容具体确定;表明经受要约人承诺,要约人即受意思表示约束。《公约》14条规定,在国际货物买卖中,向一个或一个以上特定的人提出订立合同的建议,如果十分确定并且表明要约人在得到承诺时受约束的意旨。两者在对不向特定的人发出建议仍视为要约的条件规定不同:前者要求无碍要约所达目的时,要约也可成立,如悬赏广告;后者认为如果该建议满足了要约所应具备的其他条件,或明确表明该建议就是要约,那么该建议构成要约。其他诸如 acceptance 译作“承诺”,在《公约》中还规定缄默或不作为本身不等于接受,而且对通过行为作出承诺的情况举了典型的例子,这便于实践中具体操作,而《合同法》无此规定^[3]。

在教学中,应强调法律词汇的准确记忆和掌握,在篇章中对一些法律词汇的理解,将决定学生对整个文章主旨的理解。比如在文章中出现了 promoter (发起人、创办人), director (董事、理事), shareholder (股东)这样的词汇,学生就可自然联想起公司法的有关规定和内容。因为我们教学的对象主要是法律专业三年级学生,他们已具备相关的法律知识并通过了 CET-4,对法律英语的理解有一定的基础。

(二) 复合句的教学

法律英语和水利水电工程英语、电力工程英语、经济英语、医学英语相比,较难掌握,这也是由法律本身要求严密性、逻辑性,而其他专业英语侧重于技术的掌握决定的。法律英语以它句式多样,重句繁多,结构冗长的语言形式,承载了精确严谨的法律内涵。这种语言特色使得对法律的理解相对稳定,避免了歧义和多重理解。在英美法系国家,成文法往往对法官作出判决时引用的判例起印证作用,并在无判例可循情况下,起到判决唯一依据的作用。因此,在成文法中频繁使用多种限制方法,来扩大概念的内涵,而缩小概念的外延,如法律手段,确定具体情况,限定条件,规定应用范围,规定例外情况,限制权利等等,使概念达到相对稳定性。随着经济和社会的发展,需要扩大其外延时,通常对概念做重新的限制。法律这个准绳如果存在多种标准,这必然给法官审判案件带来很大困难,也使当事人有法律漏洞可钻。为了避免这种情况,英美法系国家采取了这种严谨精确的语言风格。在对外贸易的实践中,我国一般在售货确认书、进出口合同海运提单、保险单、信用证的拟订中采用标准格式合同的形式,以维护交易的安全性。

在教学中,教师要引导学生对句式进行分析,耐心地把一个个长句分解为一节节的短句,这样分割离析不停咀嚼,最后才会有灯火阑珊处的感悟,使翻译严谨得当,逻辑层次清晰,这也正符合 CET-6 阅读理解的要求,学生在长期艰苦的思维锻炼中,加强了对文章的深层次理解。

下面试举一例:

Terms with respect to which the confirmatory memoranda of the parties agree or which are otherwise set forth in a writing intended by the parties as a final expression of their agreement with respect to such terms as are included therein may not be contradicted by evidence of any prior agreement or of a contemporaneous oral agreement but may be explained or supplemented^[4].

这是一个 not ... but ... 简单句,该句的句架结构: Terms(主语) + may not be contradicted(谓语) + but may be explained or supplemented(谓语)。两个 with respect to 引导的定语从句分别修饰 Terms 和 final expression,本句应译为:关于缔约方同意的经证实或缔约方另外以书面形式陈述的合同条款,这些包含在他们协议中的做为最后意思表示的条款,应不与任何先前的协议或者同时做出的口头协议相矛盾,但这些条款可以被解释或补充。

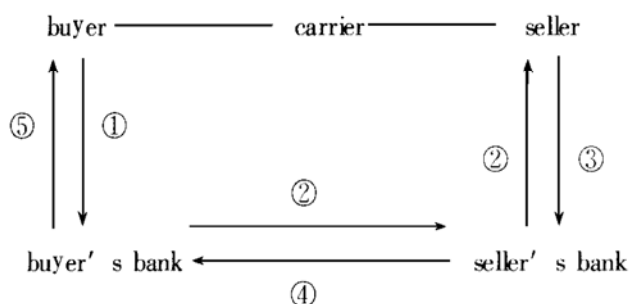
二、教学方法改革

法律英语教学是一门艺术,如果采用传统“填鸭式”教学法,满堂灌输,学生可能因其晦涩难懂,冗长复杂而丧失了学习的信心,因而必须进行法律英语教学方法的改革。

(一)图表法

法律中不仅有确定权利义务的实体法,而且还有实现这些权利和义务的程序法,如果采用列图表的方法将复杂的程序分解为不同的环节进行讲述,将有助于学生的理解和记忆。

在信用证支付贸易这一节中,因为信用证支付程序复杂,涉及买方、卖方、开证行、支付行多个主体,可采用下表来介绍:



此表所标的数字即与下列程序是一一对应的,这首先给学生一个感性的认识,然后由简到繁,将各个程序联系起来理解记忆。

①Buyer contracts with buyer's Bank ("issuer" or "issuing bank") to issue a letter of credit ("credit") to seller ("beneficiary").

②Buyer's Bank will forward its letter of credit to seller through another bank, seller's bank. Seller's Bank makes a direct promise to seller that it will pay the contract price to seller, if seller presents the required documents to it.

③After Packing the goods Seller completes set of documents needed, and takes these documents to Seller's Bank to obtain payment which (as a confirming bank) is obliged to pay seller the contract price upon presentation of the documents

④Seller's bank endorse and forward the draft and its accompanying documents to Buyer's Bank, which is obligated under the letter of credit to reimburse Seller's Bank if the documents attached to the draft are conforming.

⑤Buyer's Bank presents the draft and accompanying documents to buyer for acceptance or payment. Once buyer has paid, or arranged to pay, Buyer's bank, it will obtain

possession of the bill of lading and only then will it be entitled to obtain the goods from carrier^[5].

用此表一方面说明了支付的5个程序,另一方面也说明了单证交易和付款之间的关系,将 Principle of independence or separation (独立或分离原则),和 Abstraction (抽象原则)融汇其中进行讲解,使学生有一种清晰的认识。

(二)提问法

这种提问法,并不是老师对学生就某一问题进行询问,而是学生自己互相提问,这样有助于调动学生的积极性,在学习中产生竞争。提问内容除了包含上课的基本内容外,还可就某一问题展开讨论,以达到活学活用的目的,有助于对知识的牢固掌握。

例如在国际贸易术语一节中,根据《Incoterms 2000》的规定所涉术语有13个,每个术语涉及买方、卖方权利、义务均不同,为了区分不同的贸易术语,可将学生分为两组互相提问下列问题:

Suppose that S in London contracts to sell goods to B in New York, and that B wishes to collect the goods when they are loaded from the ship in New York.

1. Which place is the port of loading ?
2. Under a strict FOB contract, who will be responsible for customs entry and port duties in absence of specific agreement ?
3. Who is responsible for freight or insurance ?
4. Who bears the loss if the goods are destroyed in transit under a CIF contract ?
5. Tell the main difference between an FOB contract and a CIF contract so far as the seller and buyers duties and respective obligations are concerned^[5].

这样不仅学习专业而且锻炼了口语,提高了学生应用专业的能力。在揭开了法律英语神秘面纱之后,各国的法律制度,学者学说,经典案例都跃然于案牍,定会让你有“会当凌绝顶,一览众山小”的感慨和信心。

参考文献:

- [1] 陈忠诚. 法窗译话[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1992, 156.
- [2] 沈宗灵. 比较法研究[M]. 北京:北京大学出版社, 1998, 236.
- [3] 蔡庆辉. “联合国国际货物销售合同公约”与我国“合同法”比较. 国际贸易问题, 1999, (7).
- [4] [美] Selected Commercial Statutes 1998 edition. West Group, 1998, 54.
- [5] 罗俊明. 法学英语. 上海:上海外语教育出版社, 1994, 153, 177

(责任编辑 王碧云)